

欧洲主要国家跨文化传播模式对 中国文化走出去经验借鉴研究^①

丁芳芳^②

[摘要] 本文通过研究中国和欧洲主要国家跨文化传播机构(主要以孔子学院、歌德学院、法语联盟、塞万提斯学院为例),对比研究其文化传播模式,考察中国文化走出去的成就与存在问题,为中国文化在海外的传播提倡经验借鉴。

[关键词] 跨文化传播;经验借鉴;问题和对策

A Study of Some Major European Institutes of Cross-culture Communication for China

Ding Fangfang

[Abstract] The paper will study the institutes of cross-culture communication in some major European countries, in order to get some experience for our reference in establishing Confucius Institutes and teaching Chinese language and culture outside China.

[Key words] cross-culture communication; experiences for reference; problems and solutions

本论文通过研究欧洲主要国家跨文化传播模式(主要以歌德学院、法语联盟、塞万提斯学院为例),考察中国文化走出去的成就与困境(主要以孔子学院为例),研究具有较强的理论和实用价值。

跨文化传播研究有两个主要目标,一是“解释”传播了什么,即考虑到意识形态的复杂性和文化的异质性,什么样的民族文化内容更易为其他特定民族群接受;二是“设定”如何传播,即特定的民族文化内容以何种方式传播才更易被世界民众乐于接受。通过对欧洲跨文化传播模式的历时性和共时性研究,可以有效回答以上两个核心问题,对欧洲文化传播模式的仔细研究是促进中华文化走出去的重要途径。本论文纵向追踪欧洲主要文化传播机构歌德学院、法语联盟、塞万提斯联盟以及其他机构如法国文化中心的发展历程,采集其不同阶段的成功案例和失败教训,并借助现有的研究成果,以及辅以相应的中华文化传播案例分析

① 本文为南京大学海外教育学院科研项目“世界主要国家语言交流机构教学模式”成果。

② 作者简介:丁芳芳,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学。

进行补充和印证,进行欧洲文化传播对当下中华文化走出去的经验借鉴研究。研究成果可以为中华文化走出去立体化体制的建立、孔子学院、海外文化中心的发展、中华文化国际传播的产业化发展提供参考。

目前,我国文化传播和输入处于严重的不平衡状态,最终将成为国家安全潜在的不稳定因素,对国家软实力的提高将有严重影响,这与构建民族强国的理想目标是极不相符的。因此,解决好中国文化走出去的问题不仅关系到我国近期颁布的文化强国战略的贯彻落实,关系到文化目标走出去的实现,同时也关系到改革开放的顺利实施和整个国家的安全局势。本论文旨在从跨文化传播这一角度出发,洞察目前以孔子学院为核心推手的文化走出去的现状,明晰存在的问题,通过经验借鉴研究探讨解决问题的对策,这对于推动中华文化走出去,尽快实现胡锦涛总书记提出的“传播中华文明”、创造国际大家庭的和谐局面,促进其平等和健康发展有着重要的意义。

和本论文相关的研究现状和研究成果如下:

一、中国文化走出去的研究成果,主要集中在四个方面:① 意义研究:《中国文化“走出去”》(叶小文,2010)等。② 现状研究:《中国:文化严重逆差》(赵启正,2006)等。③ 路径研究:《中国文化“走出去”路径探析》(吴卫民等,2008)、《浅谈中国文化“走出去”战略中的制约因素及瓶颈突破》(邹盛瑜等,2007)。④ 战略研究:《论中国文化走出去战略》(胡慧林,2004)、《改革开放以来文化“走出去”战略发展历程述论》(杨利英,2009)、《试论我国文化产业“走出去”战略》(黄海,2008)等。文化走出去也是近年来国家发展战略之一,领导高层和文化界著名人士也多有专文论述:《中华文化“走出去”减少对中国担忧和误解》(中国文化部部长蔡武,2011)、《中国文化如何走出去》(文化部副部长赵少华,2010)等。这些研究成果在全球化的新经济背景下探讨了文化走出去与经济发展、文化外交、国家形象树立等的密切关系,分析了我国近年来文化走出去已取得的成果与面临的困境,但对于中国文化走出去的路径的理论研究和经验借鉴研究有待深入。

二、近10年欧洲主要国家跨文化传播研究。① 对欧洲主要文化传播机构文化教学、文化活动情况的介绍与综述,如《法语联盟在中国》(华静,2006)、《法语培训抢滩登陆》(杜松,2004)、《歌德学院向中国传播什么》(吉颖新,2009)。② 对其教学方法的理论研究,如《从歌德学院德语强化教学看外语任务教学法的应用》(兰荣,2007)等。③ 从政策层面进行宏观研究,如《研究国外语言推广政策,做好汉语的对外传播》(张西平、柳若梅,2006)、《法语的推广和对外教学》(李亿民,1983)等。④ 国际学者较关注语言推广、本国文化走出去和文化产业研究,如《语言传播政策和法语区:法国采取的语言行动》(阿尔米·克莱内当,2001)、《日本的语言传播政策》(平高文也,2001)、《英语传播政策》(罗伯特·菲利普森,2001)、*Guide to Instituto Cervantes* (Boletín Oficial del Estado, 2006)、*Goethe Institute. V* (Rechtliche Grundlagen, 2004)。

上述研究对我们有较强的启发与借鉴意义,但也存在不足之处:① 多集中在文化走出去的意义研究或战略研究的宏观层面,而特别缺少对中国文化走出去具体内容和路径的深入细致的规划设计。② 缺少对欧洲主要国家跨文化传播模式的差异比较。③ 缺少对中国文化走出去存在的问题及深层原因分析。

另外,目前的跨文化传播理论源于西方,是以西方文化的传播为研究基础。虽然这些假说、模式具有一定的普遍意义,但中华文化和西方文化具有不同的内质性,它在文化形态、交

际方式及内在人文价值理念方面的独特性,必然给其国际性传播带来不少特殊问题。因此,如何结合西方文化传播理论和欧洲文化针对不同文化区域的跨文化传播经验,对中华文化传播中的问题进行研究,也是值得重视的研究点。

这方面的问题主要包括以下三部分:

一、欧洲主要国家文化传播成功实践:如何传播文化

具体包括:① 传播模式:国际化、连锁式、国家支持和一定程度的产业化运营相结合,以形成先进的管理模式和多渠道经费来源。例如 2006 年法语联盟成立国际基金会,含分布于世界 136 个国家的 1075 个法语学校,培训人数已超过 40 多万名,形成庞大的法国文化传播网络。② 传播战略:有重点发展、配合国家整体战略布局、充分发挥文化外交作用。如歌德学院近年来有意识向中东、东亚、伊斯兰国家发展,正是出于其国家整体发展战略需要。③ 传播路径:网络化、中枢点、立体性传播路径。如果把欧洲各国在国外的文化传播机构比作高效网络,那么歌德学院、法语联盟、塞万提斯联盟等则是这网络的中枢机构。如德国对外文化教育政策的官方领导机构为外交部文教司,负责对外文教工作的整体规划;具体执行机构则是所谓非官方的各种媒介组织,如歌德学院、洪堡基金会、德国学术交流中心等。它们的主要资金来源于外交部,虽不从属于国家机构,但其工作内容是接受并承担政府委托的对外文化教育任务,是所谓的“特殊中介机构”,其中歌德学院发挥了巨大作用。④ 传播效果:欧洲主要国家跨文化传播数据证明长远性、基础性的文化渗透作用远胜于短期的、分散的文化项目活动。德国驻华使馆称“德国在海外的文化方面的工作主要靠歌德学院,使馆只做很小的一部分”。法语联盟基本承担了主要的、大型的法国文化交流推广工作,深度介入影视戏剧、美术建筑、图书出版等各文化领域,并产生了重大影响。法国前总统、法语联盟名誉主席希拉克先生称“法语联盟一直是法语国家的前方哨所……126 年来一直致力于普及多样化文化,为不同的文明、价值观、经历和想法之间的对话而努力”,法国外交部称其为法国文化传播做出了杰出贡献。

二、目前中国文化走出去已取得的成就和面临的困境及其理论分析(以孔子学院为例)

中国重视并充分发挥孔子学院、孔子课堂的中枢作用,2009 年 3 月公布的数字显示全世界已有 81 个国家建立了 256 所孔子学院和 58 所孔子课堂,2010 年已达 300 多所。它们和歌德学院等机构类似,但“目前孔子学院开展的短期语言培训项目在文化教育市场上属于粗放型的低附加值产品,对于提升国家的软实力、促进不同文明体系之间的了解和认同发挥的作用十分有限”(张文联,2010)。研究者考察到孔子学院在跨文化传播中的诸多问题,特别是迄今为止孔子学院的主要职能仍然只是汉语培训,文化和思想的传播非常有限,难以构成真正的软实力(张文联,2010)。

三、欧洲主要国家跨文化传播模式对中国文化走出去的经验借鉴

欧洲主要国家文化传播较为成功,从经验借鉴角度分析中国文化走出去需注意:

(1) 仔细分析、选择“走出去”的文化内容,即从“走出去”视角分析中国文化内容。欧洲文化传播实践证明文化传播必须立足于比较优势,如欧洲的建筑、戏剧、足球文化等之所以能在世界范围内产生深刻影响正在于其民族文化的独特性和不可取代性,因此有必要仔细研究最具地域色彩和走出去优势的中国文化内容。中华大地人杰地灵,文化具有多元性、交融性、互补性,拥有多项文化资源。如建筑文化、饮食文化等影响深远;紫砂陶器、刺绣、云锦等艺术品美轮美奂;戏曲音乐文化令人陶醉,多项民族文化产品如昆曲、古琴艺术、南京云锦

织造技艺等项目入选联合国教科文组织“人类非物质文化遗产代表作名录”……这些都堪称中华民族文化的精华,我们有责任借鉴欧洲成功的文化传播经验,在强调民族特色的同时考虑到文化内质的普适性和不同国家接受度,进一步分析、选择,以引起国际社会共鸣,使之更熟悉、热爱中国文化。

(2) 重视选择跨文化传播的合适载体与路径。欧洲国家以歌德学院、法语联盟为枢纽,精心设计各种路径和所在国密切合作以传播文化。具体有高校路径:高层次学术交流是文化走出去的重要途径,歌德学院、法语联盟、塞万提斯学院等和中国许多重点高校建立了友好合作关系,如联办语言文化中心、承办国际性语言考试(法语联盟承担赴法留学考试,成绩和赴法签证挂钩)。媒介路径:和出版界、电视台及其他新闻媒体建立密切的互动关系,在图书和版权贸易领域发挥重要作用。如歌德学院具体承办法兰克福书展在所在国的组织、协调、图书选择等工作。民间路径:歌德学院等和一些运营灵活的民营文化机构友好合作,同样取得了较好的文化传播效果。

(3) 重视文化走出去的具体操作方式。例:规划性:歌德学院每年都有重点主题规划,比如2007年的“德国室内乐”系列,2008年的“德国当代设计”。高规格:歌德学院承担著名的法兰克福书展和所在国的联络活动、图书选择等;2009年“德中同行”在2004年即由温家宝总理和施奈德总理约好同办。互动性:塞万提斯学院邀请中国导演孟京辉改编传统名剧《堂吉珂德》,目前歌德学院的德中文化交流项目占80%。多样性:法语联盟每月定期举办影展、法语电影、法语角、节日庆祝、音乐会等。

(4) 加强孔子学院跨文化传播活动的效果分析,建立跟踪研究制度。

总体来看,欧洲主要国家在多年运作基础上已形成成熟的跨文化传播模式。针对目前国家文化国际传播的政策,笔者认为在广泛借鉴欧洲主要国家文化传播经验的基础上,极有必要重点研究中国文化如何充分利用特定路径走出去,提供切实可行的“走出去”方案,把目前中国大力开展文化走出去的战略行动与“文化内容确定”、“传播路径选择”结合起来,并构建具有针对性的评价指标体系,以为实践层面的决策和应用提供直接参考,并帮助中国文化走出去工作取得长期性效果和根本性拓展。

参考文献

- [1] 华静. 法语联盟在中国. 海内与海外, 2006(5).
- [2] 杜松. 法语培训抢滩登陆. 留学生, 2004(7).
- [3] 张西平, 柳若梅. 研究国外语言推广政策, 做好汉语的对外传播. 语言文字运用, 2006(1).
- [4] 平高文也. 日本的语言传播政策//周庆生. 国外语言政策与语言规划进程. 北京: 语文出版社, 2001.